

# Jerome K. Jerome

Three Men in a Boat  
(To Say Nothing of the Dog)

**[ze słownikiem]**

Trzech panów w łódce  
(nie licząc psa)

Z PODRĘCZNYM SŁOWNIKIEM ANGIELSKO-POLSKIM

Ruda Śląska 2018

## CONTENTS

Vocabulary of Most Common Words.....	7
Preface .....	31
Chapter I.....	33
Chapter II.....	49
Chapter III.....	59
Chapter IV.....	71
Chapter V.....	89
Chapter VI.....	103
Chapter VII.....	121
Chapter VIII.....	135
Chapter IX.....	155
Chapter X.....	173
Chapter XI.....	189
Chapter XII.....	207
Chapter XIII.....	227
Chapter XIV.....	249
Chapter XV.....	269
Chapter XVI.....	291
Chapter XVII.....	297
Chapter XVIII.....	311
Chapter XIX.....	323
Vocabulary.....	339

## CHAPTER I.

Three **invalids**.-Sufferings of George and Harris.-A victim to one hundred and seven fatal **maladies**.-Useful **prescriptions**.-Cure for liver complaint in children.-We agree that we are **overworked**, and need rest.-A week on the rolling deep?-George suggests the River.-Montmorency **lodges** an objection.-Original motion carried by majority of three to one.

There were four of us-George, and William Samuel Harris, and myself, and Montmorency. We were sitting in my room, smoking, and talking about how bad we were-bad from a medical point of view I mean, of course.

We were all feeling **seedy**, and we were getting quite nervous about it. Harris said he felt such extraordinary fits of **giddiness** come over him **at times**, that he hardly knew what he was doing; and then George said that he had fits of giddiness too, and hardly knew what he was doing. With me, it was my liver that **was out of order**. I knew it was my liver that was out of order, because I had just been reading a **patent** liver-**pill** **circular**, in which were detailed the various symptoms by which a man could tell when his liver was out of order. I had them all.

It is a most extraordinary thing, but I never read a patent medicine advertisement without

**at times** - czasami, niekiedy  
**circular** - ulotka; kolisty, okrągły  
**giddiness** - zawroty głowy, roztrzęsanie  
**invalids** - (invalid) inwalida, niepełnosprawny; bezpodstawny, nieważny, inwalidzki  
**lodges** - (lodge) mieszkac, wynajmowac; domek, chata  
**maladies** - bolaczka, problem spoleczny, choroba  
**overworked** - przecracowany, naduzywany  
**patent** - opatentowac; oczywisty, jawny, opatentowany  
**pill** - tabletki, pigulka  
**prescriptions** - (prescription) recepta, zalecenie, nakaz  
**seedy** - obskurny, brudny, zaniedbany, chory, cierpiacy  
**was out of order** - (be out of order) nie dzialac

**ague** - febra, dreszcze  
**ailment** - dolegliwość  
**alphabetically** - alfabetycznie  
**awhile** - chwila, króciutko  
**commence** - rozpocząć  
**correspond** - zgodzić, odpowiadać, korespondować  
**despair** - rozpaczać; rozpacz, utrata nadziei  
**devastating** - (devastate) druzgocący, niszczycielski  
**diagnosis** - rozpoznanie, diagnoza  
**disease** - choroba  
**distemper** - zolzy, niezadowolenie, dolegliwość, choroba; obłąkany, szalony  
**expected** - (expect) spodziewać się, oczekiwać; spodziewany  
**fancy** - wydawać się, przewidywać sukces, sądzić, wyobrażać  
**fearful** - straszliwy, przestraszony  
**fortnight** - dwa tygodnie  
**frozen** - zastygać w bezruchu; zamarznięty, mrożony  
**hay fever** - katar sienny  
**idly** - beczynnie, bezmyślnie, dla zabicia czasu  
**impelled** - (impel) pchać, pobudzać, popędzać, zmuszać  
**listlessness** - apatia, brak energii, brak entuzjazmu  
**plunged into** - (plunge into) pograć się, rzucić się w wir  
**premonitory** - ostrzegawczy  
**scourge** - nekać; utrapienie, bicz  
sickening - przygnębiający, odrażający, obrzydliwy  
**sift** - przesiać, przeszkukać  
**st. Vitus's dance** - Płaszawica  
**therein** - w tym, tamże  
**turned up** - (turn up) pojawić się, znaleźć się, podnieść do góry  
**typhoid fever** - tyfus  
**unthinking** - bezmyślny  
**virulent** - zjadliwy, złośliwy, jadowity  
**was sickening for** - (be sickening for) mieć pierwsze objawy czegoś

being **impelled** to the conclusion that I am suffering from the particular **disease therein** dealt with in its most **virulent** form. The **diagnosis** seems in every case to **correspond** exactly with all the sensations that I have ever felt.

I remember going to the British Museum one day to read up the treatment for some slight **ailment** of which I had a touch-**hay fever**, I **fancy** it was. I got down the book, and read all I came to read; and then, in an **unthinking** moment, I **idly** turned the leaves, and began to indolently study diseases, generally. I forget which was the first **distemper** I **plunged into**-some **fearful, devastating scourge**, I know-and, before I had glanced half down the list of "**premonitory** symptoms," it was borne in upon me that I had fairly got it.

I sat for **awhile, frozen** with horror; and then, in the **listlessness** of **despair**, I again turned over the pages. I came to **typhoid fever**-read the symptoms-discovered that I had typhoid fever, must have had it for months without knowing it-wondered what else I had got; **turned up St. Vitus's Dance**-found, as I **expected**, that I had that too,-began to get interested in my case, and determined to **sift** it to the bottom, and so started **alphabetically**-read up **ague**, and learnt that I **was sickening for** it, and that the acute stage would **commence** in about another **fortnight**.

**Bright's disease**, I was **relieved** to find, I had only in a **modified** form, and, so far as that was concerned, I might live for years. Cholera I had, with severe **complications**; and **diphtheria** I seemed to have been born with. I **plodded conscientiously** through the twenty-six **letters**, and the only **malady** I could conclude I had not got was **housemaid's knee**.

I felt rather hurt about this at first; it seemed somehow to be a sort of slight. Why hadn't I got housemaid's knee? Why this **invidious reservation**? After a while, however, less **grasping feelings prevailed**. I **reflected** that I had every other known malady in the **pharmacology**, and I grew less **selfish**, and determined to **do without** housemaid's knee. **Gout**, in its most **malignant** stage, it would appear, had seized me without my being aware of it; and **zymosis** I had **evidently** been suffering with from **boyhood**. There were no more diseases after zymosis, so I concluded there was nothing else the matter with me.

I sat and **pondered**. I thought what an interesting case I must be from a medical point of view, what an acquisition I should be to a class! Students would have no need to "walk the hospitals," if they had me. I was a hospital in myself. All they need do would be to walk round me, and, after that, take their **diploma**.

**boyhood** - wiek chłopięcy  
**Bright's disease** - choroba Brighta  
**complications** - (complication) problem, powikłanie, komplement  
**conscientiously** - sumiennie, skrupulatnie  
**diphtheria** - błonica, dyfteryt  
**diploma** - dyplom  
**do without** - radzić sobie bez czegoś  
**evidently** - widocznie, ewidentnie  
**feelings** - (feel) czuć, doświadczać, dotykać; uczucie, wrażenie, atmosfera  
**gout** - podagra, dna, kropla  
**grasping** - (grasp) chwycić, ścisnąć, łapać; chwyt, uścisk; łapczywy, pazerny  
**housemaid's knee** - zespół rzepkowo-udowy  
**invidious** - niewdzięczny, krzywdzący  
**letters** - (letter) list, litera  
**malady** - ból, choroba  
**malignant** - (malignant) złośliwy, nienawistny, szkodliwy, wrogi  
**modified** - (modify) modyfikować, usprawniać; zmodyfikowany  
**pharmacology** - farmakologia  
**plodded** - (plod) posuwać się z trudem, ciężko stąpać, wlec się; gliniarz, pies  
**pondered** - (ponder) rozważyć, rozmyślać nad, zastanawiać się  
**prevailed** - (prevail) przetrwać, wygrywać, panować  
**reflected** - (reflect) odbijać się, odzwierciedlić, rozmyślać  
**relieved** - (relieve) przynieść, ulżyć w, usmierzyć, złagodzić, zastąpić; odczuwający ulgę  
**reservation** - zastrzeżenie, rezerwacja  
**selfish** - samolubny, egoistyczny  
**zymosis** - fermentacja, choroba zakaźna

## Vocabulary of all words in this book

**&c.** (etc.) i tak dalej  
**a** jakiś, pewien  
**a lot of** mnóstwo, dużo, wiele  
**a trifle** troszeczkę  
**aback** w tył, ku tyłowi;  
wstecz, z powrotem  
**abandon** porzucić,  
opuszczać; pasja  
**abandoned** (abandon)  
porzucić, opuszczać;  
opuszczony  
**abbey** opactwo  
**ability** umiętność  
**able** zdolny  
**abounds** (abound) być  
pod dostatkiem  
**about** o  
**above** powyżej  
**abreast** ramię przy  
ramieniu, obok, obok  
siebie  
**abruptly** nagle  
**absence** nieobecność,  
brak  
**absorbed** (absorb)  
absorbować, wchłaniać;  
wchłonięty,  
zaabsorbowany  
**absorbing** (absorb)  
absorbować, wchłaniać;  
absorbujący  
**abstain** powstrzymać  
**abstract** abstrakcja  
**absurd** absurdalny  
**absurdity** absurd,  
niedorzeczność  
**absurdly** absurdalnie  
**abuse** nadużyć,

zniewaga  
**accepted** (accept)  
zaakceptować, zgodzić się;  
zaakceptowany, przyjęty  
**accepting** (accept)  
zaakceptować, zgodzić się  
**accident** wypadek  
**accidentally**  
przypadkowo  
**accommodating**  
pomieścić; uczynny,  
przychylnie usposobiony,  
przychylny  
**accompanied**  
(accompany) towarzyszyć  
**accompaniment**  
akompaniament, dodatek  
**accomplished**  
(accomplish) osiągać,  
zrealizować; dokonany,  
zrealizowany, znakomity  
**accomplishing**  
(accomplish) osiągać,  
zrealizować  
**according** (accord)  
udzielić, wyświadczyć,  
zgadzać się, przyznać;  
porozumienie; według,  
zgodnie z  
**accordion** akordeon  
**account** sprawozdanie,  
konto, rachunek,  
księgowość, relacja,  
wytłumaczenie  
**accumulate** zebrać,  
zgromadzić, pomnożyć  
**accustomed** (accustom)  
przyzwyczajając;  
przyzwyczajony,

tradycyjny  
**ache** boleć; ból  
**acknowledged**  
(acknowledge) uznać,  
przyznać, potwierdzić;  
przyznany, potwierdzony  
**acquainted** (acquaint)  
zapoznać, zaznajomić;  
zapoznany  
**acquire** nabyć, uzyskać  
**acquisition** nabytek,  
zakup  
**across** przez  
**act** zachowywać się,  
działać, grać; czyn, akt  
**acting** (act) zachowywać  
się, działać, grać; gra  
aktorska, pełniący  
obowiązki  
**actions** (action) akcja  
**active** aktywny  
**actual** rzeczywisty  
**actually** tak właściwie  
**acute** dręczący, ostry,  
przenikliwy, nieznośny  
**ad** ogłoszenie, reklama  
**ad lib** według życzenia,  
według uznania  
**Adamite** adamid  
**adapt** dostosować,  
zaadaptować  
**add** dodawać  
**added** (add) dodawać;  
dodany  
**additional** dodatkowy  
**address** adresować,  
przemawiać, zwracać się  
do kogoś; adres  
**addressing** (address)

adresować, przemawiać,  
zwracać się do kogoś;  
adres  
**adieu** żegnaj, pożegnanie  
**adjourned** (adjourn)  
odroczyć, przerwać,  
zamknąć, ogłosić,  
przenieść  
**adjourns** (adjourn)  
odroczyć, przerwać,  
zamknąć, ogłosić  
**admiral** admiral  
**admiral's** (admiral)  
admiral  
**admiration** podziw,  
zachwył  
**admire** podziwiać  
**admission** wstęp,  
przyznanie się, przyjęcie  
**admit** przyjąć, przyznać  
**adopted** (adopt) przyjąć,  
adoptować; adoptowany  
**adopting** (adopt) przyjąć,  
adoptować  
**adoption**  
przysposobienie, adopcja,  
przyjęcie  
**adroit** przebiegły, sprytny,  
zręczny  
**advanced** (advance)  
rozwijać się, płacić z góry,  
posuwać się naprzód;  
postęp; zaawansowany  
**advances** (advance)  
rozwijać się, płacić z góry,  
posuwać się naprzód;  
postęp, zabiegi  
**advantage** korzyść,  
zaleta, przewaga  
**advertise** reklamować,  
ogłaszać; zawiadomiony  
**advertisement** reklama,  
ogłoszenie, obwieszczenie

**advice** rada  
**advisability** celowość  
**advise** doradzać  
**advised** (advise) doradzać  
**affability** uprzejmość,  
życzliwość  
**affably** przyjaźnie,  
uprzejmie, grzecznie  
**affair** sprawa, wydarzenie,  
romans  
**affect** oddziaływać,  
wzruszać, udawać  
**affectation** udawanie,  
poza, sztuczność  
**affection** sympatia,  
uczucie, wzruszenie,  
czułość; czule  
**affectionately** czule,  
tkliwie  
**affirm** stwierdzić,  
zapewnić, potwierdzić  
**afford** pozwalać, mieć na  
coś pieniądze, oferować  
**affords** pozwalać, mieć na  
coś pieniądze, oferować  
**afloat** utrzymać się na  
powierzchni, na morzu, na  
pokładzie  
**afraid** obawiać się;  
przestraszony  
**afresh** od nowa, jeszcze  
raz  
**after** po  
**after all** mimo wszystko,  
ostatecznie  
**afternoon** popołudnie  
**afterward** potem, później,  
następnie  
**afterwards** potem  
**again** jeszcze raz  
**against** przeciwko  
**age** wiek  
**aggravating** (aggravate)

denerwować, obciążać,  
pogarszać; obciążający,  
obostrzający, irytujący,  
nieznośny  
**aggravation** przykrość,  
zdenerwowanie,  
pogorszenie  
**aggressive** agresywny,  
napastliwy, dynamiczny  
**agility** zwinność  
**agitated** (agitate)  
wstrząsnąć, poruszyć,  
wzburzyć, agitować;  
podniecony, poruszony  
**ago** temu  
**agony** męka, katusze,  
zgon, męczarnia  
**agree** zgodzić się  
**agreed** (agree) zgodzić  
się; uzgodniony  
**aground** osiąść na  
mielźnie; mielizna  
**ague** febra, dreszcze  
**aid** pomagać, wspierać;  
pomoc, wsparcie  
**ailment** dolegliwość  
**aim** dążyć do, celować; cel  
**aim at** dążyć do czegoś,  
być skierowanym na coś,  
celować w kogoś  
**aiming at** (aim at) dążyć  
do czegoś, być  
skierowanym na coś,  
celować w coś  
**air** powietrze  
**airy** bez troski,  
przestronny, widny,  
nonszalancki  
**alarm** alarmować,  
niepokoić; alarm, trwoga  
**alcohol** alkohol  
**ale** piwo angielskie  
**ale-house** piwiarnia

**alibi** tłumaczyć, usprawiedliwienie, wymówka  
**alike** zarówno, tak samo; podobny, taki sam  
**alive** żywy  
**all** wszystko, wszyscy  
**all of a sudden** nagle  
**allow** pozwalać, dopuszczać  
**almanac** almanach, kalendarz, rocznik  
**almost** prawie  
**alone** sam  
**along** wzdłuż  
**alongside** wzdłuż  
**alphabetically** alfabetycznie  
**already** już  
**also** również  
**altered** (alter) zmienić, przerobić; zmieniony  
**altogether** całkowicie, razem  
**always** zawsze  
**am** (be) być, jestem  
**amateur** amator; amatorski  
**ambition** pragnienie, ambicja  
**amiability** uprzejmość  
**amiable** sympatyczny, życzliwy, miły  
**amid** wśród  
**amidst** wśród, z powodu  
**among** pośród  
**amount** wynosić, równać się; ilość  
**amuse** zabawić, bawić, rozbawić  
**amused** (amuse) zabawić, bawić, rozbawić; rozbawiony, rozśmieszony

**amusing** (amuse) zabawić, bawić, rozbawić; zabawny  
**an** jakiś, pewien  
**anathematized** (anathematize) wyklinać  
**anchored** (anchor) zakotwiczyć, przymocować; zakotwiczony  
**ancient** starożytny, wiekowy, sędziwy  
**and** i  
**and so on** i tak dalej  
**anecdote** anegdota  
**anecdotes** (anecdote) anegdota  
**anew** na nowo, od nowa  
**angel** anioł, piękna kobieta, inwestor  
**angle** ustawiać pod kątem; kąt, punkt widzenia  
**angler** wędkarz  
**angry** zły  
**animal** zwierzę  
**animated** (animate) ożywiać; ożywiony, animowany  
**Anne** Anna  
**announcement** ogłoszenie  
**annoy** drażnić, irytować, denerwować, złościć  
**annoyance** irytacja, rozdrażnienie, utrapienie  
**annually** rocznie, corocznie  
**another** inny  
**answer** odpowiedzieć, odebrać, odpowiadać, reagować; odpowiedź  
**answered** (answer)

odpowiedzieć, odebrać, odpowiadać, reagować  
**antediluvian** przedpotopowy  
**anticipate** przewidzieć, oczekiwać, uprzedzać  
**anticipation** niecierpliwe wyczekiwanie, oczekiwanie  
**antimacassars** pokrowiec  
**antiquity** starożytność, starość, antyk  
**anxiety** niepokój  
**anxious** niespokojny, żądny  
**any** jakikolwiek  
**anybody** ktoś, nikt, ktokolwiek  
**anyhow** w każdym razie, tak czy inaczej  
**anyone** ktokolwiek  
**anything** coś, cokolwiek, nic, byle co  
**anywhere** gdziekolwiek  
**apart** osobno, oddzielnie, w oddaleniu, oprócz  
**apartment** apartament, mieszkanie  
**apparently** widocznie, najwyraźniej  
**appeal** apel, odwołanie, wdzięk, czar  
**appear** wydawać się, zjawiać się, pojawiać się, wyglądać  
**appearance** wygląd, występ, pojawianie się  
**appeared** (appear) wydawać się, zjawiać się, pojawiać się, wyglądać  
**appears** (appear) wydawać się, zjawiać się, pojawiać się, wyglądać